

البلد : الأردن

القطاع : النقل الجوي والسياحة

تاريخ الوثيقة : ٢٠١٧/١٠/١٩

الموضوع : الأجور والتأمين الصحي

نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية

عدد المستفيدين : غير متوفر



The project is cofunded by the European Union and ITUC

A project implemented by



**Collective Labour Agreement for the  
year 2018 - 2019**

**اتفاقية عمل جماعية للعام 2018 – 2019**

This Collective Labour Agreement (the "Agreement") was executed on 11 October 2017 by and between:

تم عقد اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ 11 تشرين الأول 2017 فيما بين:

**The First Party:** Airport International Group, a Private Shareholding Company registered under No. (323) on 16 May 2007 with the Companies Control Department at the Ministry of Industry, Trade and Supply with its registered office located at Queen Alia International Airport, Alpha Building/Jordan. Represented for the purposes of signing this Agreement by its Chief Executive Officer Mr. Kjeld Binger and its Chief Technical Officer Mr. Mohammad Reda (hereinafter referred to as the "Company").

**الفريق الأول:** شركة مجموعة المطار الدولي وهي شركة مساهمة خاصة محدودة مسجلة تحت رقم (٣٢٣) بتاريخ ١٦ أيار ٢٠٠٧ لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة والتموين وعنوانها مطار الملكة علياء الدولي - مبنى الفا/الأردن ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية رئيسها التنفيذي السيد كيلد بنجر ورئيس الإدارة الفني السيد محمد رضا (ويشار إليها فيما بعد بـ "الشركة")؛ و

**The Second Party:** The General Union of Air Transport and Tourism Workers, represented for the purposes of signing this Agreement by Mr. Yousef Qunub (hereinafter referred to as the "Union").

**الفريق الثاني:** النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة، ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية السيد يوسف قنوب (ويشار إليها فيما بعد بـ "النقابة").

The Company and the Union are referred individually as "Party" and collectively as the "Parties".

ويشار إلى الشركة والنقابة منفردين بـ "الفريق" ومجمعين بـ "الفريقين أو الفريقان".

**Preamble**

**مقدمة**

Whereas the Company and the Union had signed several collective labour agreements in the previous years related to the work conditions and circumstances of the Company's employees;

حيث أن الشركة والنقابة قد قاما بتوقيع اتفاقيات عمل جماعية في السنوات السابقة تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة،

Whereas the Union has provided the Company with labour demands specified for the Company's employees (the "Employee(s)") during its meeting with the representatives of the Company convened

وحيث أن النقابة قد تقدمت للشركة بمطالبات عمالية خاصة بالعاملين في الشركة ("العاملين") وذلك خلال اجتماعها مع ممثلي الشركة المنعقد بتاريخ 11 تشرين الأول 2017 بهدف تحسين ظروف وشروط العمل للعاملين،

on 11 October 2017 for the purposes of improving the working conditions and circumstances of the Employees;

Whereas the Company is keen to maintain a suitable work environment for the Employees governed by amiability and mutual understanding between the Parties in line with the best interests of the Employees and the Company equally, the Company agreed with the Union to grant the Employees new labour privileges subject to the terms and conditions of this Agreement;

وحرصاً من الشركة على إدامة بيئة عمل مناسبة للعاملين يسودها الود والتفاهم بين الفريقين وبما يتفق مع مصالح العاملين والشركة على حد سواء، فقد اتفقت الشركة مع النقابة على منح العاملين عدد من الإمتيازات العمالية الجديدة وفقاً لشروط وأحكام هذه الإتفاقية.

Therefore, the Parties agreed to the following:

لذا، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

1. The Preamble of this Agreement shall be deemed part and parcel of this Agreement and shall be read with it.

١- تعتبر مقدمة هذه الإتفاقية جزء لا يتجزأ من بنود هذه الإتفاقية وتقرأ معها.

#### Salary Adjustments

#### تعديلات الراتب

2. The Company agrees to:

٢- توافق الشركة على:

- 2.1 Grant all Employees a fixed increase of 15 JOD on their basic salary in addition to an annual increase of 2% of their basic monthly salaries for the year 2018 and from 2% - 3% for the year 2019. Such increase shall apply, based on the evaluation of the Employee's performance for the year 2017. Employees with poor performance results will not be eligible for this increase.

٢,١- منح العاملين زيادة ثابتة على رواتبهم الأساسية بمقدار ١٥ دينار بالإضافة الى زيادة سنوية بمقدار 2% من رواتبهم الأساسية الشهرية وذلك للعام 2018 ومن 2%-3% للعام 2019 وستطبق هذه الزيادة بناءً على نتائج تقييم الاداء للعاملين عن العام 2017 بحيث لن يخضع العامل الذي يكون ادائه ضعيفاً لهذه الزيادة.

- 2.2 Remove the 4 JOD monthly deduction currently applicable to all insured members.

٢,٢- الغاء اقتطاع التأمين الصحي الحالي والبالغ ٤ دنانير شهرياً من جميع المؤمنين

#### Discounts on Meals

#### خصومات على وجبات الطعام

3. The Company shall facilitate discounts on meals purchased by the Employees from concessionaires within the airport (i.e. McDonalds, DNATA, Popeyes.. etc).

٣- ستمكن الشركة الموظف من الحصول على خصم على وجبات الطعام من المطاعم الموجودة في المطار (ماكدونالدز، داناتا، بوبايز ... الخ)

#### Uniform and Dress Code

#### قواعد اللباس

4. The Company shall bear the costs and expenses of implementing the Uniform and Dress Code Policy, as applicable to each Employee.
- ٤- ستتحمل الشركة نفقة وتكاليف تطبيق سياسة الزي الرسمي كل حسب عمله .

#### Medical Insurance

#### التأمين الصحي

5. The Company shall increase medical insurance, as per JIC contract, coverage in the amount of per each case to be 1,000,000 JOD instead of 150,000 JOD, whereby such increase shall take effect from 1 January 2018. The coverage shall include subclasses 5.1 and 5.2 below :
- ٥- ستقوم الشركة بزيادة سقف التأمين الصحي، كما هو مذكور بعقد شركة التأمين الأردنية الى مليون دينار للحاله الواحده بدلا من 150,000 دينار، بحيث ستطبق هذه الزيادة اعتباراً من تاريخ 1 كانون الثاني 2018 بخصوص الحالات التالية الواردة في البندين (5.1 و 5.2) ادناه:

- 5.1 Treatment for cancer disease is covered with a limit of JD 1,000,000 Per each member.
- ٥,١-تغطية مرض السرطان بحد اقصى مليون دينار للمنتفع الواحد.
- 5.2 Natural delivery, Cesarean Section, ectopic pregnancy and legal abortion provided that such delivery occurs in hospitals within the JIC-Med Net medical network.
- ٥,٢-الولادة الطبيعية والقيصرية والحمل خارج الرحم والاجهاض القانوني على ان تكون الولادة داخل المستشفيات التابعة لشبكة التأمين الاردنية مدننت.
- 5.3 Treatment for genetic diseases (congenital and hereditary), provided that the new-born is added to the insurance policy within 10 days of birth.
- ٥,٣-تغطية الامراض الوراثية (الخلقية والوراثية) على ان يضاف المولود الجديد للتأمين خلال اول عشرة ايام من الولادة.
- 5.4 Up to 30 physiotherapy sessions with 1 SOAP Note for every 15 sessions.
- ٥,٤- ٣٠ جلسة علاج طبيعي مع التقرير الطبي بدلا من 15 جلسة.
- 5.5 Heart surgery stents as per the medical insurance agreement
- ٥,٥-تغطية الدعامات في عمليات القلب حسب عقد التأمين.
6. The terms and conditions of this Agreement shall apply to all Employees, as of 1 January 2018 this Agreement shall be effective for a period of two years from 1 January 2018. The Union shall be prohibited
- ٦- تسري أحكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين اعتباراً من تاريخ 1 كانون الثاني 2018 وتستمر هذه الإتفاقية بالنفاذ لمدة سنتين اعتباراً من تاريخ 1 كانون الثاني 2018 وتمتنع النقابة بالتقدم بأي مطالبات إضافية تتعلق بالبند المثارة بها خلال المدة المذكورة.

matters addressed herein during the  
aforementioned term of this  
Agreement.

7. The termination and/or amendment of this Agreement shall be subject to the provisions of the effective Labour Law. -٧- يخضع انتهاء و/أو تعديل هذه الاتفاقية الى احكام قانون العمل ساري المفعول.
8. This Agreement comprises of eight (8) Articles, inclusive of this Article, and has been executed in three copies in both the Arabic and English language. A copy of this Agreement has been delivered to both Parties for implementation, and the third copy shall be deposited at the Ministry of Labour for registration within thirty (30) days from the date of execution. -٨- نظمت هذه الاتفاقية من ثمانية بنود بما فيه هذا البند وحررت على ثلاثة نسخ باللغتين العربية والانجليزية. سلمت نسخة من هذه الاتفاقية الى كلا الفريقين للعمل بموجبها وسيتم ايداع النسخة الثالثة منها لدى وزارة العمل لتسجيلها خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تحريرها.

The Parties hereby agree and sign;

وعليه تم الرضا والاتفاق والتوقيع،

First Party:

الفريق الأول

Name: Mr. Kjeld Binger

الاسم: السيد كيلد بنجر

Signature:

التوقيع:

Name: Mr. Mohamad Reda

الاسم: السيد محمد رضا

Signature:

التوقيع:

Second Party:

الفريق الثاني

Name: Mr. Yousef Qunub

الاسم: السيد يوسف قنوب

Signature:

التوقيع:

